

Aspectos sociopolíticos en “For whom the bell tolls”: una aproximación desde el enfoque de punto de vista para la enseñanza de la literatura en inglés como lengua extranjera

Sociopolitical features in “for whom the bell tolls”: a study from the approaches to point of view for the teaching of literature in english as a foreign language

◆ **Jesús Gutiérrez**

jeantgutierrez@gmail.com

Código ORCID: 0000-0001-8354-5599

U.E. Stella Matutina, Venezuela

I Artículo recibido en febrero 2019

I Arbitrado en marzo 2019

I Publicado en mayo 2019

RESUMEN

Palabras clave:

Ernest Hemingway;
For Whom the Bell
Tolls; enfoque
sociopolítico; enfoque
de punto de vista;
enseñanza del inglés;
lengua extranjera

Ernest Hemingway en su novela For Whom the Bell Tolls transmite elementos sociopolíticos que pudieran ser descubiertos a través del análisis estilístico. De allí que el propósito de esta investigación fue la búsqueda de una conexión entre las elecciones de punto de vista del autor y los aspectos sociopolíticos presentes en la novela, por representar una perspectiva diferente en el análisis de textos literarios para la enseñanza de la literatura en inglés como lengua extranjera. La metodología fue cualitativa, el diseño documental, el nivel descriptivo y correlacional. Se emplearon las categorías del modelo de presentación de discurso y pensamiento y el enfoque sociopolítico. El estudio demostró la existencia de una relación intrínseca entre el enfoque sociopolítico y las diferentes categorías del modelo señalado. Todo esto proporciona evidencias para el abordaje de la enseñanza de la lengua desde distintas perspectivas literarias las cuales no son consideradas en una relación común.

ABSTRACT

Key words:

Ernest Hemingway;
For Whom the Bell
Tolls; Sociopolitical
Approach; Point of
View Approach;
Speech and Thought
Presentation Model;
English Teaching;
Foreign Language

In his novel For Whom the Bell Tolls, Ernest Hemingway transmits sociopolitical elements that could be discovered through the stylistic analysis. Hence, the purpose of this research was the search for a connection between the author's point of view choices and the socio-political aspects present in the novel, for representing a different perspective in the analysis of literary texts for teaching English as a language foreign. The methodology was qualitative, the documentary design, the descriptive and correlational level. The categories of speech and thought presentation model and socio-political approach were used. The study demonstrated the existence of an intrinsic relationship between the socio-political approach and the different categories of the speech and thought presentation model. This provides evidence for the approach to language teaching from a different literary perspective not considered to be related in a common relationship.

INTRODUCCIÓN

Ernest Hemingway es uno de los escritores más importantes en la literatura de la lengua inglesa. Las razones de este reconocimiento se encuentran en la influencia que ha tenido en el estilo moderno de escritura. Fue galardonado con el Premio Nobel en 1954, cuyo comité destacó su dominio del arte de la narración moderna. Según Baker (1971), después de la Primera Guerra Mundial, la declaración más importante del compromiso político de Hemingway fue en 1940 con la novela *For Whom the Bell Tolls* (1969). En esta obra, Hemingway encontró la manera adecuada de reflejar la Guerra Civil española, un episodio que marcó las vidas de la sociedad contemporánea en Europa y en todo el mundo.

Como explica el autor antes mencionado, una de las características más distintivas y célebres de Hemingway es su estilo de escritura, caracterizado por una combinación de su descripción muy frugal con una fluida cadena de imágenes. Como había trabajado como reportero de un periódico, Hemingway utilizó un estilo periodístico en su ficción, con descripciones bruscas de personajes y eventos. Su objetivo era asegurarse de que sus palabras describieran con precisión la realidad. Los ejemplos de su estilo económico se extienden a lo largo de la novela citada (McRae, 1997).

Se ha establecido por esta razón una conexión entre las opciones que Hemingway ha tomado para representar el discurso y el pensamiento de los personajes y cómo éstos podrían afectar el punto de vista y expresar la preocupación sociopolítica. El propósito de este trabajo fue descubrir las diferentes categorías o modos mostrados en la novela y cómo estos pueden transmitir diferentes efectos en el lector tomando en consideración la relación con el enfoque sociopolítico.

Carter y Simpson (1992) han demostrado que el análisis estilístico puede arrojar luces no solo sobre aspectos lingüísticos que pueden no ser evidentes para los estudiantes, sino también sobre tópicos relevantes para la comprensión de un estilo particular de un narrador y los aspectos culturales. En este sentido, y para los objetivos de análisis de *Por quién Doblan las Campanas*, el Modelo de Presentación de Discurso y Pensamiento por Leech y Short (1981) es una útil herramienta para entender cómo y en qué medida el narrador delega la perspectiva a los personajes, a través del discurso y el pensamiento, cambiando el énfasis en el significado del texto. En efecto, puede ayudarnos a determinar la relevancia de los eventos principales de la novela teniendo en cuenta la relación de los personajes y el simbolismo en el contexto social bajo el enfoque sociopolítico (Jameson, 1981). De esta forma, el desarrollo o los cambios en la perspectiva del narrador y el discurso y el pensamiento del personaje deben estudiarse cuidadosamente para descubrir lo que revelan a los efectos de la trama.

De allí que el propósito de la investigación sea determinar la existencia de una relación entre el enfoque sociopolítico y las categorías del modelo de presentación de discurso y pensamiento. Ello puede representar una novedosa perspectiva que puede intervenir favorablemente en el análisis de textos literarios en lengua inglesa dentro del campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

En ese sentido, la literatura ha sido considerada como un recurso valioso en la enseñanza de inglés. Su inclusión dentro del programa de estudios universitario tiene seis notables ventajas, entre otras: en primer lugar, mejora el conocimiento lingüístico al leer y pronunciar textos en los que se estudian una amplia gama de

vocabulario y estructuras gramaticales. De hecho, el uso de literatura es una oportunidad para enriquecer el lenguaje. En segundo lugar, desarrolla la competencia en el idioma a través del acceso a obras literarias lo cual ayuda a la toma de conciencia de la lengua inglesa dentro un contexto determinado. El encuentro literario permite a los alumnos darse cuenta de cómo las palabras están relacionadas entre sí de manera significativa dentro de materiales auténticos, tal como apunta (McRae, 1997).

En tercer lugar, la literatura promueve el entendimiento de la cultura inglesa, con lo cual contribuye a la comprensión de la lengua y a la aceptación de otro modo de pensamiento y de visión del mundo. En cuarto lugar, la literatura mejora la competencia comunicativa ya que puede motivar y estimular a los estudiantes para el aprendizaje de idiomas. La literatura permite que los estudiantes se den cuenta de cómo el lenguaje puede ser usado para diferentes funciones comunicativas en diferentes contextos (Widdowson y Brooker, 1997). Más aún, cuando se enseña a través de textos literarios, los estudiantes practican la lengua en interacciones significativas que favorece la competencia comunicativa (Carter y Long, 1991). Finalmente, el análisis literario desarrolla la capacidad interpretativa del texto literario. Lo anterior lleva a la construcción de significados, asunto planteado en el enfoque comunicativo, a través del uso de diversos enfoques lingüísticos.

Así tenemos que, más allá de la competencia gramatical, la competencia comunicativa se refiere en general al conocimiento que se tiene de la lengua, lo cual permite desarrollar la habilidad de hacer frente a situaciones del contexto cotidiano. En particular, este enfoque, llamado *Communicative Language Teaching* (CLT, por sus siglas en inglés)

incluye diferentes aspectos, tales como conocer cómo usar la lengua para diferentes propósitos y saber elegir funciones (Nunan, 1992); conocer sobre cómo modificar el uso de la lengua de acuerdo al lugar y los participantes (por ejemplo, cuándo usar el lenguaje formal o informal, o en la comunicación escrita u oral); conocer cómo producir y entender diferentes tipos de texto (por ejemplo, un informe, una novela, un poema, una entrevista, una carta, una conversación, etc.); y conocer cómo mantener la comunicación a pesar de tener limitaciones en el conocimiento de la lengua extranjera (por ejemplo, a través del uso de diferentes tipos de estrategias comunicativas), entre otras razones.

Como señala Richards (2006), en años recientes el aprendizaje de la lengua ha sido abordado desde una perspectiva muy diferente a la estructural. Este es el resultado de diferentes procesos, tales como la creación colaborativa del significado; la negociación de significado mientras el estudiante y el interlocutor llegan a un entendimiento; el aprendizaje a través de la retroalimentación que se obtiene cuando los estudiantes usan la lengua; prestar atención al lenguaje que se escucha o lee, como por ejemplo en una obra literaria, y tratar de incorporar nuevas formas en el desarrollo propio de la competencia comunicativa.

La expresión de los textos literarios y su interpretación proveen varias de esas maneras, en las cuales el lector construye el significado junto al autor, con lo cual se hace el reconocimiento que tienen la interdependencia de lengua y literatura para la comunicación como objetivo del enfoque comunicativo. En general, el enfoque comunicativo va más allá de la enseñanza de las reglas gramaticales, aunque las incluye, para desarrollar la competencia de la lengua de modo significativo. Le

conciernen así las necesidades particulares de quien aprende, asunto por cierto esencial en el análisis literario, dada la variedad de obras existentes.

METODOLOGÍA

Para la realización de este estudio se optó por un enfoque cualitativo. Ella se asienta en buscar las categorías que interactúan en el entorno natural en el que se encuentran. Para este caso en particular, ellas se componen de todos los elementos literarios descubiertos en la novela que encajan con el modelo literario apropiado para el análisis.

El diseño es de tipo documental de nivel descriptivo y correlacional. Por un lado, se busca describir cuáles son los elementos presentes de los enfoques contemporáneos de la literatura; por el otro, en determinar los modos de presentación de discurso y pensamiento, los cuales se encuentran en la novela *For Whom the Bell Tolls*. Se centró en las percepciones de los valores ideológicos, con el enfoque sociopolítico, y el punto de vista que tuvo un efecto en el lector.

La investigación constó de varias etapas. En primer lugar, fue necesario realizar una búsqueda analítica documental sobre la base de escritores relevantes de literatura en inglés. Esto se hizo considerando la importancia de los autores en el área de literatura y estilística. A partir de allí, se seleccionó la novela citada de Ernest Hemingway, considerando la importancia del autor en la literatura contemporánea en el idioma inglés. En segundo lugar, se seleccionó el enfoque sociopolítico y se definieron sus constructos, a partir de diferentes enfoques literarios contemporáneos para estudiar los diferentes elementos que se muestran en la novela desde esta perspectiva.

De un grupo de modelos lingüísticos, algunos de ellos fueron elegidos sobre la

base de su utilidad para los enfoques de punto de vista. Luego, se seleccionó la literatura sobre el modelo de presentación de discurso y pensamiento tomando en consideración las diferentes categorías que ofrece para el análisis literario. En realidad, fue necesario establecer cuáles categorías del modelo de presentación de discurso y pensamiento son empleadas por el escritor para lograr la relación entre lenguaje e ideología. Este modelo se utilizó para analizar extractos seleccionados de la novela, que después de una escogencia cuidadosa se consideraron relevantes para el uso del lenguaje y el desarrollo de la trama.

Por otra parte, la selección del corpus se realizó examinando diferentes factores: las características sociopolíticas que se muestran en este, su trascendencia para el resultado de la trama y los tipos de habla empleados por los personajes para lograr dicha significación. Por lo tanto, el corpus se eligió a partir de muestras sin procesar de la novela compuesta de extractos de diferentes capítulos a lo largo de la novela. Luego, se filtraron los extractos. Se basó en las conexiones encontradas en el conjunto de extractos y en las categorías de presentación de discurso y pensamiento.

Los diferentes tipos de presentación del discurso y el pensamiento han sido clasificados por Verdonk (2002). Las categorías que emplea este modelo son las que se mencionan a en el Cuadro 1, junto a sus siglas en inglés y su indicador respectivo. Sin embargo, para el análisis del plano psicológico y para establecer cómo afecta el compromiso de las características sociopolíticas en la novela, se examinaron las diferentes categorías establecidas por Simpson (1993) encontradas en la novela, con respecto al plano psicológico. Las categorías del plano psicológico utilizadas fueron: focalización cero (narrativa donde el narrador sabe más que los personajes),

focalización interna (narrativa con campo restrictivo, solo realizada en narrativa de monólogo interior) y focalización externa (narrativa donde el narrador dice menos de lo que el personaje sabe).

Cuadro 1. Categorías del Modelo de presentación del discurso y pensamiento

Categoría	Indicador
Representación del Narrador del Acto (NRA)	El texto contiene oraciones de descripción física y acción donde el discurso no está presente.
Representación del Narrador del Discurso (NRS)	El texto le dice al lector que el discurso ocurrió sin alguna indicación de lo que fue dicho.
Narrador de Actos del Discurso (NRSA)	El texto deja al lector conocer qué actos del discurso son desarrollados y qué tópico los personajes hablan.
Discurso Directo (DS)	El texto muestra que los personajes hablan directamente sin la intervención del narrador.
Discurso Indirecto (IS)	El texto le dice al lector que los personajes hablan a través de la intervención del narrador.
Pensamiento Directo(DT)	El texto presenta pensamiento consciente y deliberativo en cual no es filtrado por el narrador. Es usado para representar conversaciones imaginarias que los personajes tienen con ellos mismos.
Discurso Indirecto Libre (FIS)	El texto contiene elementos de DS e IS; ello indica un movimiento hacia el control del narrador y del punto de vista; el lector se siente distanciado del personaje.
Pensamiento Indirecto (IT)	El texto le dice al lector que los personajes expresan sus pensamientos a través de la intervención del narrador.
Pensamiento Indirecto Libre (FIT)	El texto envuelve una mezcla de DT e IT, lo cual hace al lector sentirse cercano al personaje.

Se definieron también los aspectos sociopolíticos presentes en la obra para ser examinados en función de los personajes presentes y las categorías del modelo de presentación de discurso y pensamiento. Ellos son: participación política, el acto de matar contra la ideología política, la república contra sus enemigos, la superestructura, el materialismo dialéctico, totalitarismo y la literatura como acto simbólico social.

De manera similar, el análisis se realizó continuamente y se comparó con otros factores, como el plano psicológico y las características lingüísticas, hasta que se encontraron patrones emergentes. Como resultado, el corpus seleccionado estuvo constituido por diecinueve extractos.

Para el análisis de la muestra, que se compuso de los extractos escogidos, se dividió en grupos que tenían características similares. Estos conjuntos se dividieron en subconjuntos, y así sucesivamente, hasta que estos subconjuntos finales fueran lo suficientemente pequeños como para que pudieran encontrarse patrones y relaciones significativas dentro de los extractos. Cada subconjunto se colocó en una categoría de acuerdo con su característica predominante. Al final, los diferentes extractos fueron reconocidos y clasificados en diferentes grupos de acuerdo con sus características sociopolíticas.

RESULTADOS

A la luz de los extractos selectivos que se han clasificado en diferentes categorías, se han obtenido los resultados de la investigación. Se han hallado conexiones en tres aspectos, a saber: en primer lugar, los personajes y el plano psicológico en las categorías del enfoque sociopolítico; entre éstas y las categorías de presentación del discurso y pensamiento; y finalmente, entre las últimas y los personajes y el plano psicológico en el cual se desenvuelven.

De acuerdo con el hecho de que Hemingway es conocido por la narración objetiva en su estilo periodístico, la presencia de discurso directo (DS) fue consistente con esta realidad. Entonces, hay un predominio de DS en los personajes principales. Algunos ejemplos de esta categoría se extienden sobre las características de participación política, la ideología política, la superestructura, la totalidad y la literatura como acto simbólico social. Los personajes que participan en estos extractos se encuentran Jordan, Anselmo, Pilar y María.

Sin embargo, es notable –por lo inusual– que el pensamiento directo (DT) también se ha empleado para mostrar características sociopolíticas. Esta es una categoría que no se encuentra a menudo en otras obras importantes del autor. Aquí, esta categoría está relacionada con varios temas, como la participación política, el acto de matar contra ideología política y el materialismo dialéctico.

La existencia del discurso indirecto libre (FIS) revela un discurso donde existe una mezcla de discurso directo (DS) y características indirectas. En consecuencia, el lector se siente distante del personaje. Su existencia es significativa en las características de la República contra sus enemigos con la participación de Jordan como personaje principal.

Además del discurso directo libre (FIS), se observa la existencia de pensamiento

directo libre (FDT), el cual es una mezcla de pensamiento directo e indirecto. Ello ayuda al lector a sentirse cerca del punto de vista de Jordan en la categoría de la república y la literatura como un acto simbólico social. En ambas categorías de discurso (FIS y FIT), el discurso ha sido filtrado por el narrador, pero hay una reminiscencia de DS o DT, dependiendo de cada caso.

A pesar de que el DS está evidentemente conectado a una focalización externa para construir significados (como ocurre con Pilar, Pablo y Anselmo en las categorías de la superestructura, la totalidad y la literatura como un acto social simbólico), también existe una interrelación no tan evidente entre esta categoría y una focalización interna con Jordan como protagonista. Esta conexión puede notarse en las características de participación política y el acto de matar frente a la ideología política.

Por otro lado, la categoría de libre discurso indirecto (en la participación de Jordan en la categoría la república contra sus enemigos) está conectada a una focalización interna en el plano psicológico. La focalización es externa en la NRA y la NRSA, como se puede ver en las categorías de la superestructura, el materialismo dialéctico, la totalidad y la literatura como un acto simbólico social. Finalmente, la narración se logra mediante el discurso de los personajes, sin la intervención de un narrador externo. En este caso, el lector no tiene acceso a los pensamientos de Pilar, Pablo, María y Jordan.

En este sentido, los resultados obtenidos muestran la necesidad de analizar los textos literarios de un modo más holístico: no se debería limitar el estudio a una sola metodología, sino emplear todas aquellas disponibles que permitan ser más agudos y precisos en el abordaje de la enseñanza de la literatura de lengua inglesa. El surgimiento de relaciones

disímiles en los hallazgos puede transformarse en un aporte en el enfoque comunicativo al relacionar el contexto con los aspectos lingüísticos. Y al ser más conscientes de todos los factores presentes en el estudio del texto literario, se pudieran establecer otros modelos que dinamicen el mejoramiento continuo del proceso de enseñanza del inglés como lengua extranjera dentro de un contexto comunicativo.

CONCLUSIONES

En *For Whom the Bell Tolls*, Hemingway emplea el punto de vista para transmitir el significado político y alentar al lector a participar activamente en la construcción del texto. Por esa razón, existe una correspondencia particular entre el modelo de presentación de discurso y pensamiento, por una parte, y el enfoque sociopolítico, por otra parte. Hemingway es bien conocido por su narración objetiva con la presencia del DS, donde el narrador sabe menos que los personajes, como se puede ver en sus diferentes obras, y en los extractos elegidos de la novela para el análisis.

Sin embargo, es notable evidenciar que Hemingway emplea el pensamiento directo como una de las categorías principales para mostrar la mayoría de los significados sociopolíticos en la novela. Los discursos de Jordan y Anselmo son claros ejemplos de la presencia del DT en la novela. A lo largo de las elecciones utilizadas por el autor, se puede señalar que el DT está relacionado con varios temas, como la participación política, el acto de matar frente a la ideología política, y el materialismo dialéctico, entre otros. Como podría apreciarse, la relación entre lenguaje e ideología es intrínseca con el uso del modelo de presentación de discurso y pensamiento. A este respecto, la tragedia de la guerra se ha mostrado principalmente en la novela mediante el uso del

pensamiento directo y la combinación de patrones de relación, los cuales son altamente simbólicos. Asimismo, lo anterior ha permitido al lector tener acceso a la mente de los personajes.

Hemingway construye el texto narrativo para demostrar objetividad y permite el acceso directo a los pensamientos del personaje. Mientras que los rasgos sociopolíticos se revelan, el uso de la primera persona y la tercera persona son predominantes. Como consecuencia, la focalización es interna en el habla directa y el pensamiento directo, de modo que la narración se lleva a cabo mediante el acceso a los pensamientos de los personajes. A pesar de la focalización interna, se perciben rasgos de objetividad.

Por otra parte, es esencial mencionar que los textos literarios ofrecen a los estudiantes la exposición a una variedad de lenguaje real (Larsen-Freeman y Long, 1991), que se utiliza con fines comunicativos en la enseñanza de la literatura (Carter y Long, 1991). En el contexto de la enseñanza del inglés, la relevancia de este estudio radica igualmente en proporcionar algunas herramientas que podrían ayudar al mejoramiento de la competencia en el uso del idioma inglés. De hecho, la enseñanza de la literatura juega un importante rol en proveer muestras de uso de la lengua con un amplio rango de funciones, vocabulario, gramática y otros rasgos del lenguaje, mientras los estudiantes están envueltos en el análisis del texto literario del trabajo de un autor determinado. Por esa razón, una de las demandas más desafiantes del profesor de la lengua puede estar relacionada con desarrollar la habilidad de motivar un proceso reflexivo de estudio de un texto literario para poder esclarecer lo que el autor realmente quiere transmitir. Como resultado, uno de los propósitos de este análisis, dentro del contexto del enfoque comunicativo del inglés como

lengua extranjera, ha sido el pretender que los estudiantes sean conscientes de analizar el texto literario dentro del contexto cultural, lo cual incluye los aspectos sociopolíticos, tanto como los rasgos lingüísticos expuestos en él, para poder así apreciar su real significación.

Gracias a los hallazgos descritos, se evidencia que se pueden desarrollar las destrezas de la lengua, el conocimiento de los aspectos lingüísticos y la conciencia en el uso de la lengua inglesa a través de la integración de la lengua –con sus estructuras y funciones-, y los diversos modos de abordaje de la literatura de la lengua inglesa. Esta es, al final, una consideración que pudiera generar una más efectiva adquisición de la competencia comunicativa en el ámbito del inglés como lengua extranjera. En el marco del programa de inglés de la UPEL, a una mayor exposición a la literatura desde diversos enfoques, se va a obtener un mayor conocimiento de la lengua. No solo se asume desde las estructuras y funciones, sino desde los aspectos de la cultura y los diversos elementos de estilística y modos de presentación del discurso. Ello representa una oportunidad para mejorar la adquisición de la lengua y la comprensión de la obra literaria con conciencia lingüística.

REFERENCIAS

- Baker, C. (1971). *Hemingway and His Critics: An International Anthology*. New York: World Publishing Company
- Carter, R. y Long, M. (1991). *Teaching Literature*. Essex: London Group UK Limited
- Carter, R. y Simpson, P. (1992). *Language, Discourse and Literature. An Introductory Reader in Discourse Stylistics*. London: Unwin Hyman
- Hemingway, E. (1969). *For Whom the Bell Tolls*. Middlesex: Penguin Books
- Jameson, F. (1981). *The Political Unconscious. Narrative as a Socially Symbolic Act*. London: Methuen
- Larsen-Freeman, D. and Long, M. (1991). *An introduction to Second Language Acquisition Research*. London and New York: Longman
- Leech, G. y Short, M. (1981). *Style in Fiction*. London: Longman
- McRae, J. (1997). *Literature with a Small l*. London: Routledge
- Selden, R. y Nunan, D. (1992). *Collaborative Language Learning and Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press
- Simpson, P. (1993). *Language, Ideology and Point of View*. New York: Routledge
- Verdonk, P. (2002). *Oxford Introduction to Language Stylistics*. Oxford: Oxford University Press
- Widdowson, P. and Brooker, P. (1997). *A Reader's Guide to Contemporary Literature Theory*. London: Prentice Hall